

Ve své diplomové magisterské práci se diplomandka zaměřila na strojový překlad s posteditací (PEMT). V první části odlišuje tento druh překladu od počítačem podporovaného překladu (CAT) a od jiných subtypů strojového překladu. Práce sestává z teoretické části, která spočívá především ve vymezení předmětu zkoumání (definice), a z části empirické, v jejímž rámci diplomandka provedla případovou studii zavádění PEMT v nejméně společnosti zaměřující se především na překlady právních textů (*sensu lato*).

Diplomandka se rozhodla napsat práci v angličtině. To je samo o sobě odvážný krok, který na pražské translologii na rozdíl od různých filologií napříč ČR není běžný a není *eo ipso* hodnocen jako plus. Nároky na akademický styl v anglosaském prostředí jsou vysoké a nestačí „přeložit“ český způsob myšlení do anglických vět. O to nebezpečnější pak takové rozhodnutí je, zvláště již na magisterské úrovni.

Angličtina práce je v zásadě velmi dobrá, ale trpí některými jednoznačnými nedostatky:

- vlivem interference z češtiny téměř zcela chybí některé výrazové prostředky běžné pro angličtinu, jako např. (1) předpřítomný čas (nahrazen minulým) ve všech anaforických referencích a (2) gerundia (opsáno vedlejšími větami);
- vlivem interference z diplomandčiny překladatelské činnosti je práce spíše než v akademickém stylu napsána stylem právnických textů („legalese“), např. (1) často chybějící člen před substantivem rozvitým postponovaným přívlaskem (předložkou „of“), (2) zájmenná adverbia (attached „hereto“) a (3) nadužívání spojky „where“ (namísto „whereas“, „while“, vztažné vedlejší věty apod.);
- v práci lze najít vysoké množství překlepů a gramatických chyb (např. str. 13, 22, 24, 30, 31, 33, 36, 42, 44, 45, 46 atd.).

Z hlediska formálního lze práci vyčíst tři věci:

- chybí seznam zkratk, přičemž některé (např. TM a TB) nejsou nikde (*sic!*) v textu vysvětleny; ať se jedná o zkratky v branži jakkoli běžné, měly by všechny být vysvětleny;
- systém odkazování na bibliografii je v translologii velmi neobvyklý – namísto systému „autor-datum“ (Stolze 2009: 13) používá diplomandka vysoce nestandardní systém „autor-číslo stránky“ (Stolze 13), což vede k problémům při odkazování k autorům s více tituly v bibliografii, kdy je nutné použít systém jiný: „autor-zkrácený název práce-číslo stránky“ (Bojar „Čeština a strojový překlad“ 12); to práci zbytečně zatěžuje a znehledňuje;
- vede to rovněž k tomu, že i bibliografie na konci práce má velmi nestandardní podobu – např. u všech knih je nadbytečně uvedeno „print“, u ostatních zdrojů (výrazně převažujících) pak „web“.

Z hlediska akademických nároků na část teoretickou i empirickou práce plně vyhovuje požadavkům na magisterskou diplomovou práci na FFUK. Výzkum je sice proveden na malém vzorku (a jen jedním směrem překladu: CS→EN), takže v žádném případě neumožňuje obecné závěry, ale pro práci na tomto akademickém stupni je zcela uspokojivý.

Práce jako celek prokazuje systematický přístup, schopnost pracovat s velkým množstvím materiálů, péli a pracovitost. Celkově práci plně doporučuji k obhajobě a předběžně navrhuji hodnocení „velmi dobře“. Výsledná známka samozřejmě záleží na průběhu obhajoby.

V Praze dne 18. 05. 2015

PhDr. Jaroslav Špírk, Ph.D.